

Litera

Правильная ссылка на статью:

Ван И. — Концептуальный анализ лексемы «облако» в русской и китайской лингвокультурах // Litera. – 2023. – № 6. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.6.43432 EDN: QHWH EA URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=43432

Концептуальный анализ лексемы «облако» в русской и китайской лингвокультурах

Ван И

аспирант, кафедра русского языка и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов

117198, Россия, Московская область, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 10

✉ yi.wang@bk.ru



[Статья из рубрики "Языкознание"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2023.6.43432

EDN:

QHWH EA

Дата направления статьи в редакцию:

25-06-2023

Аннотация: Предметом исследования является лексема «облако» в культурах, закрепленных в знаках русского и китайского языков. Цель работы – изучить особенности лексемы «облако» в русской и китайской лингвокультурах с применением концептуального анализа. В исследовании применяются методы концептуального лингвокультурологического анализа, сопоставительного анализа и сплошной выборки. В данной статье рассматривается понятие «облако» как одна из важнейших лексем для культур двух стран. Особое внимание уделяется выявлению интерпретаций данного слова в двух языках, исследованию материалов с компонентом «облако», представляемых в русских и китайских фразеологизмах, поговорках и стихах. Научная новизна исследования заключается в раскрытии символического значения лексемы «облако» с помощью метода концептуального анализа, а также в сопоставлении данного концепта на фоне разных лингвокультур. В результате выявлено культурное содержание концепта «облако», заключенное в русском и китайском языках, обобщены сходства и различия концепта «облако» на фоне двух лингвокультур. Сделан вывод о том, что в лексеме «облако» сохраняются богатые культурные традиции с этническими особенностями. В русской лингвокультуре «облако» часто ассоциируется с религией и

богом, обладая мистическим оттенком, в китайской лингвокультуре она отражает смешные чувства китайцев, включая романтизм, амбицию и стремление к карьере или жизни. Практическая значимость исследования заключается в том, что представляет возможность понять национальные специфики культуры двух стран, и оказывает положительное влияние на межкультурную коммуникацию.

Ключевые слова:

концептуальный анализ, лексема, облако, лингвокультура, символические значения, репрезентация концепта, русский язык, китайский язык, лексикографическая дефиниция, этнические особенности

Введение

В исследовании лингвокультурологии изучение концепта нельзя игнорировать, поскольку оно может раскрыть психологическое мышление, мировоззрение, миропонимание носителей разных языков. Сопоставительное изучение концепта в аспекте русской и китайской лингвокультур может выявить не только сходства и различия двух языков, но и более глубокие культурные коннотации двух стран. Будучи универсальным природным явлением, «облако» является значимым концептом в китайской и русской культурах, и за ними скрываются богатые культурные коды. Актуальность темы исследования посвящена выявлению особенностей концепта «облако» в русской и китайской картинах мира с помощью концептуального анализа, что способствует понять и изучать исторические и культурные традиции, образ мышления и языковые особенности народов России и Китая.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: проанализировать лексические дефиниции концепта «облако» в русском и китайском языках; выявить символические значения и культурное содержание, заключенные в фразеологизмах, поговорках и стихах двух языков; обобщить сходства и различия лексемы «облако» в русской и китайской лингвокультурах.

Для реализации задач применяются следующие методы исследования: метод концептуального лингвокультурологического анализа, сопоставительного анализа и сплошной выборки.

Теоретической базой исследования послужили научные труды учёных, посвящённые теории лингвокультурологии (Степанов. Ю. С., 2004; Маслова. В. А., 2005); изучению методологии концептуального анализа (Бабенко. Л. Г., 2000; Палеева. Е. В., 2010); анализу «облако» в симболе русской культуры (Абрамова. В. И., 2020; Архангельская. Ю. В., 2020); а также работам о метафорах и символических значениях «облако» в китайской культуре (杨小敏, 2002; 陈丹玉, 2015; 杨春明, 2015; 唐德宁, 2022).

Практическая значимость исследования заключается в том, что при проведении данного концептуального анализа можно определить символические значения и особенности концепта «облако» в русской и китайской лингвокультурах, что представляет возможность понять национальные специфики культуры двух стран, и оказывает положительное влияние на межкультурную коммуникацию.

Основная часть

С появлением антропоцентрической парадигмы и бурным развитием лингвокультурологии

концептуальный анализ стал актуальным вопросом в лингвистических исследованиях. Современное исследование концептуального анализа характеризуется своим разнообразием, основным объектом анализа является концепт абстрактных существительных. Прогрессивное развитие данного анализа помогает выявить взаимосвязь между языком и национальной культурой.

В конце 1980-х годов, с развитием когнитивной лингвистики на Западе, концепты постепенно вошли в сферу исследований лингвистов. Многие российские ученые, такие как А. Вежбицкая, Ю.С. Степанов, Д.С. Лихачёв, Н.Д. Арутюнова и др. проявляли большой интерес к концептуальным исследованиям. Они интерпретировали семантическое значение концепта с различных точек зрения. В связи с большим объемом исследований стало очевидным, что изучение концепта в лингвистике ведется в основном в таких областях, как когнитивная лингвистика и лингвокультурология. Ю. С. Степанов, Д. С. Лихачёв, В.А. Маслова, В.В. Красных и др. внесли большой вклад в развитие исследований о концепте. Ими был рассмотрен концепт как "культурная единица" с национальным характером и богатым культурным отпечатком. Степанов. Ю. С пишет, что «Концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» [\[12, с. 43\]](#). По мнению Масловой В. А., концепт – это не любое понятие, а только важнейшее, на котором строится национальная культура. Это ментальное национальное образование, план содержательного наполнения которого представлен как совокупность знаний о конкретном объекте, а планом выражения является совокупность языковых средств [\[8, 9\]](#). Культурная специфичность языка отражена на лексическом уровне в описании концептов, заимствований и безэквивалентных слов. Данная область лингвистики основана на принципах когнитивной науки и фокусируется на взаимосвязи между языковым и культурным контекстами.

Концептуальный анализ занимает ключевое место исследования концептов. Его целью можно представить «выявление парадигмы культурно значимых концептов и описание их концептосферы» [\[3, с. 80\]](#). Рассмотрение работ разных исследователей показывает, что концептуальный анализ не является каким-то определенным методом изучения концептов. Было бы целесообразнее отметить, что рассматриваемые работы объединены некоторыми относительно общими целями, а по способам достижения цели они бывают разными [\[10, с. 61\]](#).

Согласно общепринятому мнению, изучение отдельных концептов или концептуальных областей осуществляется посредством анализа объективированных результатов когнитивной деятельности. Методика концептуального анализа зависит от понимания и умения структурировать. В связи с этим, концептуальный анализ – это конкретный подход к экспликации концептов [\[10, с. 62\]](#).

Концепт «облако» как один из древнейших космических символов, является важной частью для религии и культуры многих стран, особенно для России и Китая. Мы проведем концептуальный анализ «облако» в аспектах словарного толкования, метафорических значений во фразеологизмах, пословицах, поговорках и стихах на фоне русской и китайской лингвокультур.

Изучение лексикографической дефиниции играет немаловажную роль в исследовании языкового материала, поскольку именно толкование словарей помогает сформировать первоначальное понимание действительности и языковых средств ее выражения [\[10, с.](#)

[621](#).

В Этимологическом словаре русского языка понятие «облако» толкуется как: заимствование из церковнославянского [\[14, с. 102\]](#). По происхождению слова «облако» в русском языке, очевидно, оно тесно связано с божеством и религией. Согласно Словарю русского языка облако имеет такие значения: 1. Скопление взвешенных в атмосфере мелких капель воды или ледяных кристаллов. *Слоистые облака*. 2. Клуб мелких летучих частиц чего-л. *Два облака сизого дыма поднялись над двумя орудиями и потянулись вдоль балки. Л. Толстой, Хаджи-Мурат*. 3. Отражение какого-л. внутреннего состояния (печали, задумчивости и т. п.) на лице, в глазах человека. *Облако задумчивости прошло по его лицу. Пушкин, Повесть из римской жизни* [\[11, с. 537\]](#).

В китайском языке слово «облако» было впервые найдено в костяной письменности оракула, являясь пиктографическим иероглифом, его древняя форма напоминает облачный воздух и облака. В первом этимологическом словаре китайского языка «Шуо вэнь цзе цзи» даёт такую интерпретацию: 云 (облако), древняя пиктограмма с изображением облака. После добавления ключа иероглифа 雨 (дождь) наверх иероглиф 雲 (облако) становится идеограммой. Его первоначальное значение – видимая масса капли воды и кристаллов льда, взвешенных в воздухе. Облако – это также ци (气) гор и рек [\[21, с. 643\]](#). Древние китайцы считали, что облако состоит из ци (气), выдыхаемого горами и реками. Происхождение иероглифа 云 (облако) поясняет, что с древности в китайском языке облако приобретает ирреальное и фантастическое значение. В современном словаре китайского языка облако толкуется как 1. объект, образованный скоплением капель воды и кристаллов льда, взвешенных в воздухе. 2. служебное слово для акцентирования внимания 岁云暮矣 в конце года 3. говорить, гласить. 人云亦云 повторять то, что говорят другие; говорить с чужих слов. 4. провинция в Китае 云南 Юньнань [\[22, с. 1621\]](#).

По интерпретации лексемы «облако» в приведенных выше примерах показано, что в русском и китайском языках имеются похожие значения.

В русском языке концепт «облако» в основном выражает следующие символические значения:

1) аморфность, неопределенность, изменчивость

Облака свободно кружатся на небе, постоянно меняя свою форму и направление полета, хаотически и непредсказуемо. По мнению русских, облака символизируют аморфность, неоднозначность и изменчивость. В сборнике «Пословицы русского народа» В. И. Даля в разделе «Верное – вестимое» есть такая поговорка *Переставом облака (тучи) не поймаешь* [\[7, с. 848\]](#). В русском языке *говорить, словно облако ловить* подразумевает того, кто говорит, скрывая свои мысли. *Облака над головами, туманы под ногами* [\[6\]](#). В этой поговорке облака и туманы являются символом неуловимой и неоформленной сущности, которые ассоциируются с неопределенностью положения человека, оказавшегося в такой ситуации, когда и над ним, и под ним что-то зыбкое, аморфное, непонятное [\[1, с. 3\]](#).

2) нереальные фантазии, платонические мечты

В русском языке облака также символизируют недостижимые высоты и нереалистичные идеи. *До облаков – очень высоко; с облаков под облако не прыгнешь, в воду не уйдёшь*. Здесь говорится о том, что можно браться только за посильное дело. В этих выражениях облака символизируют крайние высоты и высшее достижение. *Уноситься в облака и*

витать в облаках – “предаваться несбыточным мечтам, не замечая окружающего” [4. с. 704]. Например: *в темной и тесной кухне в облаках дыма работают повара.* – А.П. Чехов. Сам фразеологизм активно используется в современной речи: «Надо спокойно работать. Не надо витать в облаках. Из ничего ничего не создашь» [1, с. 4]. *Упасть/ грянуть /спуститься с облаков* зафиксированы в значении неожиданно появиться. Например: *ну, выкинул ты штуку! Три года не писал двух слов! И грянул вдруг с облаков.* – Грибоедов

3) граница между мирами: верхним и нижним, божественным и дьявольским, святым и грешным, высоким и низменным [1, с. 3]. В сборнике В. И. Даля «Пословицы русского народа» в разделе «Счастье – удача» найдена такая пословица “*Ходил черт за облаками да оборвался*” [6], который описывает библейские предания об изгнании с неба Сатаны, который прежде был ангелом. В переносном смысле значение пословицы можно сформулировать как “добиваясь удачи в каком-либо деле нечестным путем, не получишь ничего”. И в том, и в другом случае компонент облако символически обозначает границу дозволенного [1, с. 3].

4) божественное откровение и присутствие Бога

В словаре В.И. Даля к лексеме «облако» в качестве примера приведена пословица *Облака ходят, дела людские соглядают* [6], в составе которой интересующий нас компонент получает символическое прочтение: Бог, Иисус Христос, Ангел – т. е. Божественная сущность [1, с. 2]. В древних земледельческих цивилизациях люди предсказывали погоду по цвету и форме облаков. Облака часто предвещали приход дождя, который пропитывал все вокруг и способствовал росту урожая, а соответственно, символизировал изобилие и богатство. В христианстве облака – это невидимые боги, покрывающие небо. В раннем христианстве облака также олицетворяли пророков. Русский православный народ также придавал облакам мистическое религиозное измерение, считая, что они символизируют божественное откровение и присутствие Бога [2, 13].

В ходе лингвокультурологического анализа, выявлено, что концепт «облако» как важный фрагмент действительности, которая отражается в русской языковой картине мира, заключается в различных кодах культуры: метеорологических, природных, теоморфных, антропоморфных духовных, пространственных [1, с. 4].

На протяжении тысячи лет китайцы наблюдали и предсказывали погоду, следя за облаками на основе их формы, направления, скорости, толщины, цвета и других изменений, составляли поговорки, паремии, фразеологизмы и стихи, которые передаются из поколения в поколение. Представление природных образов в классических китайских стихотворениях, таких как птицы, животные, трава и деревья, а также солнце и луна, представляет собой уникальный культурный феномен, который отражает психологию и интересы китайского народа, и глубоко укоренен в психолингвистическом комплексе традиционной китайской культуры [15, с. 106].

При исследовании понятия «облако» в китайском языке, необходимо анализировать его в древних стихах и фразеологизмах. Стихи – это форма со смыслом. Форма часто выражается в виде предметного образа, а смысл – это обширный мир сознания поэта, где предметный образ художественной интуиции часто скрывает сложный и тонкий “умственный образ” [24, с. 24]. Будучи обычным природным явлением, облака часто появляются в древних китайских стихах в качестве красочного образа, и их

изображение представляет собой чистую форму стиха, богатую историческими коннотациями и эстетическими последствиями для народа Китая.

Образы облаков занимали важное место в развитии древнекитайской культуры и представляли огромную ценность в процессе ее становления. Впервые появились образы облаков в древней книге стихотворений «Ши цзин», которая является одним из древнейших памятников китайской литературы [20, с. 1]. Изображения облаков отражают раннее понимание древними народами, которые проецировали свои собственные идеи и чувства на природные «облака».

В древнем Китае «облако», как природное явление, наблюдаемое визуально, часто используется в качестве объекта описания поэтами, которые выражают свои эмоции и чувства с помощью изображения изменения формы и цвета облаков. Например, эти словосочетания часто встречаются в классических древних китайских стихах: 浮云 *плывущие облака* и 卧云 *лежащие облака*, которые связаны с формой и текстурой облака; 白云 *белые облака*, 青云 *зеленые облака*, 碧云 *лазоревые облака*, и 乌云 *темные тучи*, которые связываются с их цветом.

Уделим внимание этим выражениям с компонентом «облако»:

1) 浮云 *плывущие облака* обозначает то, что плавает. Будучи изначально обычным явлением в природе, плывущие облака использовались в классических китайских стихах как метафора уродливого политического явления клеветы на верующих. 总为浮云能蔽日,长安不见使人愁。– 李白 *Солнце покрывается плывущими облаками. (Все общество окутано тьмой)* – Ли Бай [18, с. 63]. Поэт сравнил всех вероломных людей при императорском дворе с "плывущими облаками", выражая негодование на вероломных людей, стремление реализовать свои амбиции и печаль о том, что у него нет возможности служить своей стране.

Помимо того, что плывущие облака загораживают солнце, самое очевидное впечатление от них – это мягкость, плавучесть и непредсказуемость. Поэтому оно используется как метафора для обозначения чего-то плавающего или незначительного. Облака парят в воздухе, поднимаясь и опускаясь вместе с ветром, их формы меняются, всегда находясь в состоянии потока и нестабильности. На взгляд поэтов это похоже на судьбу странника, бредущего без поддержки, и поэтому облака наделяются образом "странствующего странника". 浮云柳絮无根蒂,天地阔远随飞扬 – 韩愈 *Звук струнного музыкального инструмента подобен плывущим облакам и пухом от ивы, летают в бесконечном небе.* – Хань Юй 浮云终日行,游子久不至 – 杜甫 *Плывущие облака ходят весь день, а странник никогда не приходит.* – Ду Фу [17, с. 104].

2) 白云 *белые облака* и 卧云 *лежащие облака* употребляются отшельниками, чтобы выразить желание уйти в затворничество и отказаться от служебной карьеры. Белые облака ассоциируются с отшельниками, которые живут вдали от мира и являются свободными и необузданными [17, с. 105]. 不作卧云计,携手欲何之。– 白居易 *Жить на покое.* – Бай Цзюйи 山中何所有,岭上多白云。– 陶宏景 *О чиновниках, которые удалились от службы.* – Тао Хунцзин [19].

3) 青云 *зеленые облака* часто появляются в китайских древних стихотворениях, подразумевают высокопоставленного чиновника или высокое стремление. 老当益壮,宁知白首之心?穷且益坚,不坠青云之志。– 王勃 [19]. *Стремиться сделать блестящую карьеру.* – Ван Бо. В современном китайском языке фразеологизмы со словом 青云 *зеленые облака*, сохраняют символическое значение – блестящая карьера. 平步青云 *быстро вырасти в*

должности; 青云直上 сделать головокружительную карьеру [\[16\]](#);

4) 碧云 лазоревые облака обозначают удалённое место, использованы для выражения чувства разлуки. 愿以碧云思,方君怨别余。 – 韦应物 Когда я скучаю по тебе, я смотрю на лазоревые облака. – Вэй Иньву [\[19\]](#);

5) 乌云 темные тучи имеются в виду тёмные волосы женщины. 行当更向钗头见,病起乌云正作堆。 – 苏轼. Ей было так плохо, что она тащила с длинными черными волосами. – Су Ши [\[19\]](#).

В отношении культурных коннотаций китайских древних стихий слово «облако» тесно связывается с далеким местом, служебной карьерой, жизненным стремлением и меняющимся состоянием. Знакомство с классическими стихотворениями показывает, что непредсказуемые облака также наполнены эмоциональным содержанием в произведениях поэтов. Облако представляет собой вещь бесчувственную, но в стихах отражает разнообразные ощущения, в которых содержатся не только романтика традиционных китайских поэтов, но и тяжесть общественной реальности.

Фразеологизм, как фиксированная языковая единица, является кристаллизацией мудрости народа и сущностью его языка, он создавался, развивался и передавался из поколения в поколение вместе с историей народа, в котором сохраняются и воплощаются богатые и разнообразные национальные особенности. Фразеологизмы являются наиболее доступным и кратким языковым материалом для изучения культуры других стран.

Понятие «облако» часто используется во фразеологизмах современного китайского языка. В этих примерах облако сочетается с ветром: 风云变幻 о быстрых кардинальных переменах; 风云突变 неожиданное изменение ситуации; 叱咤风云 обладать огромной властью, могуществом; 风云际会 благоприятное стечение обстоятельств; 风卷残云 бесследно исчезнуть; 风起云涌 быстрое и широкое развитие [\[16\]](#). Не трудно заметить, что в этих фразеологизмах посредством описания быстрой перемены погоды концепт «облако» с ветром подчеркивает стремительное изменение или развитие.

Кроме этого, облако ещё используется с другими природными элементами, например: 烟消云散 развеяться как дым, пройти как сон; 过眼烟云 проплывающие перед глазами облака и дым; 行云流水 подвижный, живой, свободный (о стиле литературы, рисования и пения); скоропреходящий, быстротечный; 响彻云霄 звуки достигают до облаков, оглашать небеса; 云蒸霞蔚 заря, встающая меж клубящихся облаков, красочный (меняющийся) пейзаж. 腾云驾雾 унести в заоблачные дали, чувствовать себя дурно. И фразеологизм с понятием «облако» означает стремление к карьере или идеалу. 壮志凌云 имеющий великие цели и терзания. 闲云野鹤 не связанный никакими обстоятельствами [\[26\]](#).

Изучая стихи, фразеологизмы, в которых фигурирует концепт «облако», легко заметить, что как в древнем, так и в современном Китае поэты предпочитают наблюдать за изменчивыми формами облаков, выражать свои истинные чувства и идеальные стремления. Следовательно, концепт «облако» в китайских стихах приобретает такие символические значения: странничество и одиночество; социальные потрясения и предательство; отказ от служебной карьеры и уход в затворничество; стремление к карьере или идеалу; и непостоянность и изменчивость. Таким образом, становится ясно, что облако является важным и неотъемлемым образом в исследовании глубокой и многогранной русской и китайской культуры.

Слово – самый активный из трех элементов языка, и любое новое понятие, концепт или явление находит отражение в этом элементе. В нынешние времена популярность Интернета и стремительное развитие компьютерных технологий порождают большое количество новых слов и выражений. Появились такие неологизмы, которые подразумевают виртуальное хранилище информации или вычислительных ресурсов в сети Интернет: *云计算 облачные вычисления, 云服务 облачные сервисы, 云盘 облачный диск, 云备份 облачное резервное копирование, 云业务 облачный бизнес, 云应用程序 облачное приложение, 云端储存 облачное хранилище данных* и т. д. [23, с. 37]. Они тесно связаны с неопределенностью и нереальностью облака, которое символизирует невидимый, неосязаемый сетевой мир. Данное символическое значение облака доступно в русском и в китайском языках.

Такие слова с компонентом «облако» постепенно становятся популярными, их значения начали расширяться в области интернет-технологий и вошли в жизнь широкой общественности, например, облачный класс и облачная конференция. Эти неологизмы в основном являются результатом применения технологии облачных вычислений в повседневной жизни, а «облако» в структуре можно понимать как метафору «интернета», который обычно требует определенной сетевой платформы и сетевой технологии [25, с. 11].

Приведенное выше исследование поясняет, что облака – часто используемый образ в литературе, пропитан богатыми эмоциями и наделен значительным смыслом, как в русской, так и в китайской лингвокультурах. В данной таблице показаны сходства и различия символических значений в русском и китайском языках.

Символические значения «облако»/云	в русском языке	в китайском языке
сходство	аморфность,	неопределенность,
	изменчивость	
	нереальные фантазии,	плотнические мечты
	виртуальное хранилище информации или вычислительных ресурсов в сети Интернет	
различия	божество	странничество и одиночество
	граница между мирами: божественным и дьявольским, святым и грешным	социальные потрясения и предательство
	–	отказ от служебной карьеры и уход в затворничество
	–	стремление к карьере или идеалу

Заключение

Очевидно, что символические значения концепта «облако» относятся к его естественным

характеристикам. В обоих языках облако воплощает неопределенность, изменение, нереальную фантазию и виртуальное пространство для хранения информации.

В русском языке лексема «облако» часто ассоциируется с религией и богом, представляя волю Бога отделить мир греха от мира света, что наделяется мистическим оттенком. «Облако» часто используется как проявление воли Бога или даже олицетворение пророка. Меняющаяся форма, цвет могут предвещать изменение погоды. В китайском языке «облако» как фантастический и ирреальный образ, часто используется поэтами и писателями как средство выражения их настроения и чувства, даже их амбиций и стремлений к карьере или жизни. «Облако» отражает смешанные чувства, не только романтизма традиционных китайских поэтов, но и их осуждение, беспомощность перед социальной действительностью. Это является демонстративным свидетельством того, что по сравнению с русским народом китайцы более сдержанны при выражении своих желаний и идеалов, выражают свои утонченные чувства более деликатным и эвфемистическим способом.

Примечательно, что концепт «облако» является важным и незаменимым образом в русской и китайской лингвокультурах. Сравнивая лексему «облако» в двух языках, мы видим, что семантические варианты образуются за счет различных переносных значений и метафор, которые репрезентируют понимание концепта в русской и китайской картинах мира. В общем, лексема «облако», как наиболее распространенное и широко изображаемое природное явление, заслуживает большого внимания и в русском языке, и в китайском. Помимо тех чувств и значений, которыми «облако» наделяется в традиционном понимании, его иллюзорный символизм также широко используется в неологизмах. Концепт «облако» является неотъемлемой частью китайской и русской культуры, приобретает разнообразные национальные специфики, в которых сохраняются различные коды культуры.

Библиография

1. Абрамова, В. И. Облако в символярии русской культуры / В. И. Абрамова, Ю. В. Архангельская // Ученые записки Новгородского государственного университета. 2020. № 4(29). – С. 1–6.
2. Афанасьев А.Н. Поэтические воззрения славян на природу: Опыт сравнительного изучения славянских преданий и верований в связи с мифическими сказаниями других родственных народов: В 3 т. Т. 1. М.: Современный писатель, 1995. – 804 с.
3. Бабенко Л.Г., Васильев И.Е., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2000. – 80 с.
4. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб.: Фолио-Пресс, 1999. – 704 с.
5. Большой Китайско-Русский словарь. [Электронный ресурс]. URL: <https://bkrs.info>. Дата обращения: 09.06.2023.
6. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Четвертое исправленное и значительно дополненное издание под ред. И. А. Бодуэна-де-Куртенэ: В 4 т. Т. 2. СПб – М.: Издательство М. О. Вольф, 1914.
7. Даль В.И. Пословицы русского народа. М.: Гос. изд. худ. лит., 1957. – 848 с.
8. Клевцова, В. М. Некоторые Вопросы теоретической градации концептов / В. М. Клевцова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2009. № 1. С. 20–25.
9. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика [Текст] : учеб. пособие /В. А. Маслова. –

- Минск: Тетра Системс, 2005. – 51 с.
10. Палеева, Е. В. Концептуальный анализ как метод лингвистических исследований / Е. В. Палеева // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2010. № 2(8). С. 61–65.
 11. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований. – 4-е изд., стер. – М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. Т. 2. К–О. – 537 с.
 12. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. – М.: Академический Проект, 2004. – 43 с.
 13. Тресиддер Дж Словарь символов [Z]. М.: ФАИР-ПРЕСС, 1990. – 244 с.
 14. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. Т. 3 / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. – М.: Прогресс, 1987. – 102 с.
 15. 陈丹玉. 从唐诗中的“云”意象看中国人的自然审美意识. 鸡西大学学报, 2015, 15(09), 106–110页. (Чэнь Даныюй. Эстетическое осознание природы в Китае на основе изображения облаков в стихах эпохи Тан. Журнал университета Цзиси, 2015, 15(09), С. 106–110.)
 16. 汉大成语大词典. 北京: 汉语大词典出版, 2006. (Большой Фразеологический словарь. Пекин: Издательство китайских словарей, 2006.)
 17. 沙曼. 中日古典诗歌中“云意象”之比较. 齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版), 2016(01), 104–106页. (Ша ман. Сравнение "облачной образности" в китайских и японских классических стихотворениях. Журнал Цицикарского университета (издание по философии и социальным наукам), 2016(01). С. 104–106.)
 18. 唐德宁. 诗歌群文阅读教学中“云”意象的情感内涵. 语文教学与研究, 2022(05), 62–64页. (Тань Дэнин. Эмоциональный подтекст образа "облака" в обучении групповому чтению стихий. Преподавание языка и исследования, 2022(05), С. 62–64.)
 19. 唐宋诗词. 南京大学出版社. 2020.06. (Сборник стихов династий Тан и Сун. Издательство Нанкинского университета. 2020.06.)
 20. 王廷法. 魏晋南北朝诗歌中的云意象研究. 福建师范大学, 2017. (Ван Тинфа. Исследование образа облаков в стихах династий Вэй, Цзинь. Фуцзяньский нормальный университет, 2017.)
 21. 说文解字(现代版) / 汉•许慎撰, 宋•徐铉校定, 王宏源新勘. 北京: 社会科学文献出版社, 2005. – 643页. (Шуовэнь цзеци (современное издание) / написано Сюй Шэнем при династии Хань, вычитано Сюй Сюанем при династии Сун и вновь сверено Ван Хунъюанем. Пекин : Издательство научной литературы Духуй, 2005 г. – 643 с.)
 22. 现代汉语词典. 北京: 商务印书馆, 2016. 1621–1622 页. (Словарь современного китайского языка. Пекин: Коммерческое издательство, 2016. С. 1621–1622.)
 23. 杨春明. 从认知角度分析“云”族新词的生成. 成都师范学院学报. 2015, 31(08), 37–40页. (Ян Чуньмин. Анализ порождения новых слов семейства "облако" с когнитивной точки зрения. Журнал Чэндуского педагогического университета, 2015, 31(08), С. 37–40.)
 24. 杨小敏. 古诗中云意象探微. 温州师范学院学报(哲学社会科学版), 2002(02), 24–27页. (Ян Сяомин. Исследование образов облаков в древних стихах. Журнал Вэньчжоуского нормального колледжа (издание по философии и социальным наукам) 2002(02), С. 24–27.)
 25. 由越.“云XX”型新词研究. 汉字文, 2021(06), 10–11页. (Ю Юэ. Исследование новых слов типа "облако XX". Китайские иероглифы, 2021(06), С. 10–11.)
 26. 新华成语大词典. 商务印书馆辞书研究中心编. 北京: 商务印书馆, 2013. (Фразеологического словаря китайского языка Синьхуа. Исследовательского центра лексикографии коммерческого издательства. Пекин: Коммерческое издательство, 2013.)

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Лингвокультурология – это отрасль языкознания, которая изучает отношения между языком и культурными концептами. Синкретический характер данного подхода позволяет достичь в формате исследований хороших результатов. Предметом изучения рецензируемой статьи является лексема «ОБЛАКО» в русской и китайской лингвокультурах. Считаю, что намеченный языковой вариант вполне удачно может быть рассмотрен с указанных методологических позиций. Работа явно имеет нетривиальный характер разверстки темы, она нова, самостоятельна, позиция автора представлена объективно и точно. Тексту присуща интонация комментирующего характера; например, это проявляется в следующих фрагментах: «будучи универсальным природным явлением, «облако» является значимым концептом в китайской и русской культурах, и за ними скрываются богатые культурные коды. Актуальность темы исследования посвящена выявлению особенностей концепта «облако» в русской и китайской картинах мира с помощью концептуального анализа, что способствует понять и изучать исторические и культурные традиции, образ мышления и языковые особенности народов России и Китая», или «концепт «облако» как один из древнейших космических символов, является важной частью для религии и культуры многих стран, особенно для России и Китая. Мы проведем концептуальный анализ «облако» в аспектах словарного толкования, метафорических значений во фразеологизмах, пословицах, поговорках и стихах на фоне русской и китайской лингвокультур. Изучение лексикографической дефиниции играет немаловажную роль в исследовании языкового материала, поскольку именно толкование словарей помогает сформировать первоначальное понимание действительности и языковых средств ее выражения» и т.д. Автор отмечает, что «теоретической базой исследования послужили научные труды учёных, посвящённые теории лингвокультурологии; изучению методологии концептуального анализа; анализу «облако» в символической русской культуры; а также работам о метафорах и символических значениях «облако» в китайской культуре». Ориентир на исследования А. Вежбицкой, Ю.С. Степанова, Д.С. Лихачёва, Н.Д. Арутюновой, В.А. Масловой, В.В. Красных и др. говорит о системной черте исследования. Стиль работы соотносится с собственно научным стилем: «в отношении культурных коннотаций китайских древних стихов слово «облако» тесно связывается с далеким местом, служебной карьерой, жизненным стремлением и меняющимся состоянием. Знакомство с классическими стихотворениями показывает, что непредсказуемые облака также наполнены эмоциональным содержанием в произведениях поэтов. Облако представляет собой вещь бесчувственную, но в стихах отражает разнообразные ощущения, в которых содержатся не только романтика традиционных китайских поэтов, но и тяжесть общественной реальности». Примеры, которые вводятся в текст в связи с концептом «ОБЛАКО» интересны, многообразны: «в китайском языке слово «облако» было впервые найдено в костяной письменности оракула, являясь пиктографическим иероглифом, его древняя форма напоминает облачный воздух и облака. В первом этимологическом словаре китайского языка «Шуо вэнь цзе цзи» даёт такую интерпретацию: 云 (облако), древняя пиктограмма с изображением облака. После добавления ключа иероглифа 雨 (дождь) вверх иероглиф 雲 (облако) становится идеограммой. Его первоначальное значение – видимая масса капли воды и кристаллов льда, взвешенных в воздухе. Облако – это также ци (气) гор и рек [21, с. 643]. Древние китайцы считали, что облако состоит из ци (气), выдыхаемого горами и реками. Происхождение иероглифа 云 (облако) поясняет,

что с древности в китайском языке облако приобретает ирреальное и фантастическое значение. В современном словаре китайского языка облако толкуется как 1. объект, образованный скоплением капель воды и кристаллов льда, взвешенных в воздухе. 2. служебное слово для акцентирования внимания 岁云暮矣 в конце года 3. говорить, гласить. 人云亦云 повторять то, что говорят другие; говорить с чужих слов. 4. провинция в Китае 云南 Юньнань», или «в словаре В.И. Даля к лексеме «облако» в качестве примера приведена пословица Облака ходят, дела людские соглядают, в составе которой интересующий нас компонент получает символическое прочтение: Бог, Иисус Христос, Ангел – т. е. Божественная сущность. В древних земледельческих цивилизациях люди предсказывали погоду по цвету и форме облаков. Облака часто предвещали приход дождя, который пропитывал все вокруг и способствовал росту урожая, а соответственно, символизировал изобилие и богатство. В христианстве облака – это невидимые боги, покрывающие небо. В раннем христианстве облака также олицетворяли пророков. Русский православный народ также придавал облакам мистическое религиозное измерение, считая, что они символизируют божественное откровение и присутствие Бога» и т.д. Обобщение полученных данных зафиксировано в табличном виде, это наглядно, визуально, общо. Считаю, что тема данного исследования раскрыта, ряд задач, который был представлен в начале труда – решен. Вывод по работе полновесен: «концепт «облако» является важным и незаменимым образом в русской и китайской лингвокультурах. Сравнивая лексему «облако» в двух языках, мы видим, что семантические варианты образуются за счет различных переносных значений и метафор, которые репрезентируют понимание концепта в русской и китайской картинах мира. В общем, лексема «облако», как наиболее распространенное и широко изображаемое природное явление, заслуживает большого внимания и в русском языке, и в китайском. Помимо тех чувств и значений, которыми «облако» наделяется в традиционном понимании, его иллюзорный символизм также широко используется в неологизмах. Концепт «облако» является неотъемлемой частью китайской и русской культуры, приобретает разнообразные национальные специфики, в которых сохраняются различные коды культуры». Данный материал можно использовать в режиме освоения лингвистических дисциплин; он также может стать неким подспорьем для написания тематически смежных работ. Основные требования издания учтены, серьезная правка излишня. Рекомендую статью «Концептуальный анализ лексемы «облако» в русской и китайской лингвокультурах» к открытой публикации в научном журнале «Litera».